

## Réflexion sur le chant des Psaumes

# Une exhortation à chanter les Psaumes

« Entretenez-vous par des psaumes, des hymnes et des cantiques spirituels; chantez et célébrez le Seigneur de tout votre cœur. »

**Éphésiens 5.19**

« Que la parole du Christ habite en vous avec sa richesse, instruisez-vous et avertissez-vous réciproquement, en toute sagesse, par des psaumes, des hymnes, des cantiques spirituels; sous l'inspiration de la grâce, chantez à Dieu de tout votre cœur. »

**Colossiens 3.16**

1. Éphésiens 5.18-19
2. Colossiens 3.16

Nous poursuivons notre réflexion sur le chant des Psaumes. Dans un premier article<sup>1</sup>, nous avons déjà vu la signification des termes « des psaumes », « des hymnes » et « des cantiques spirituels » employés par l'apôtre Paul dans Éphésiens 5.19 et Colossiens 3.16. Allons un peu plus loin en examinant la signification de l'exhortation apostolique dans ces deux passages. Quel est l'usage des psaumes, des hymnes et des cantiques spirituels qui nous est prescrit dans la Parole de Dieu? Le Saint-Esprit nous demande-t-il de les chanter ou de les réciter? Dans quelle attitude et avec quelle motivation sommes-nous appelés à le faire? Examinons tour à tour ces deux passages des Écritures saintes.

### 1. Éphésiens 5.18-19

Voici la transcription du texte grec d'Éphésiens 5.18-19 suivie de la traduction littérale :

Kai **mè methuskeste** oinô

En ô estin asôtia

Alla **plèrouste** en pneumatì

**lalountes** eautois en psalmois kai humnois kai ôdais pneumatikais

**adontes** kai **psallontes** tè kardìa umôn tô kuriô

**eucharistountes** pantote uper pantôn

en onomati tou kuriou êmôm ièsou christou tô théô kai patri.

<sup>1</sup> Premier article d'une série de huit intitulés *Réflexion sur le chant des Psaumes*.

Et ne vous **enivrez pas** de vin  
c'est de la débauche  
mais **soyez remplis** de l'Esprit  
vous **parlant** réciproquement par des psaumes, des hymnes et des cantiques spirituels  
**chantant** et **psalmodiant** de votre cœur au Seigneur  
**remerciant** toujours pour tout  
au nom de notre Seigneur Jésus-Christ à Dieu et Père.

Les deux verbes principaux de la phrase (opposés l'un à l'autre) sont les impératifs moyens ou passifs « mè methuskesthe » (« ne vous enivrez pas ») et « plèrousthe » (« soyez remplis »). Le reste de la phrase se rattache à l'impératif « soyez remplis ». Ce deuxième impératif est précisé par quatre verbes au participe présent actif, deuxième personne du pluriel, qui viennent expliquer de quelle façon « être rempli de l'Esprit » devrait se manifester :

- « lalountes » : « parlant ».
- « adontes » : « chantant » (de « âdô »).
- « psallontes » : « psalmodiant » (de « psallô »).
- « eucharistountes » : « remerciant » ou « rendant grâce ».

Ces quatre participes désignent quatre actions distinctes, mais pas nécessairement quatre actions séparées, puisque ces participes développent le même verbe principal : « Soyez remplis ».

Le participe « lalountes », du verbe « laléô », a un sens plus large qu'en français; il peut signifier « émettre un son », « parler », « dire », « s'adresser à ». Ici, il est utilisé pour indiquer à qui l'on s'adresse quand nous utilisons des psaumes, des hymnes et des cantiques spirituels (aux frères et sœurs dans l'assemblée). Il est d'ailleurs utile de se rappeler que certains Psaumes de l'Ancien Testament sont des Psaumes d'instruction ou d'exhortation mutuelle. D'autres contiennent le « nous » qui exprime une adoration communautaire. C'est pendant que nous chantons à Dieu que nous nous « adressons » réciproquement les uns aux autres par des psaumes, des hymnes et des cantiques spirituels.

Il y a trois façons possibles de comprendre le lien entre les quatre participes et « *les psaumes, les hymnes et les cantiques spirituels* » :

1. Les psaumes, les hymnes et les cantiques spirituels peuvent être des compléments du participe « parlant ». On traduit alors : « *vous parlant réciproquement par des psaumes et des hymnes et des cantiques spirituels* ». Cela veut-il dire que nous pourrions lire ou réciter les Psaumes sans les chanter? Certes, d'autres passages de la Bible nous encouragent à faire la lecture publique des Écritures, incluant les Psaumes. Mais en Éphésiens 5.19, il serait très étonnant que Paul nous exhorte à lire ou réciter les Psaumes sans les chanter. Tout d'abord, au niveau syntaxique, « *psaumes, hymnes et cantiques spirituels* » forment un tout inséparable. Nous ne pouvons pas dire, par exemple, que les psaumes pourraient être récités (sans mélodie), mais que les hymnes et les cantiques spirituels devraient être chantés. Ou bien les trois peuvent être récités sans mélodie ou bien les trois sont chantés. Étant donné la nature et l'usage des psaumes, des hymnes et des cantiques spirituels, ils sont normalement chantés. Par

ailleurs, il doit bien y avoir un lien logique avec la ligne suivante (« *chantant et psalmodiant de votre cœur au Seigneur* »).

Plusieurs exemples déjà vus dans l'Ancien Testament montrent que ces verbes (« *adô* » et « *psallô* ») sont fréquemment employés avec « *psalmos* », « *humnos* » et « *ôdè* » pour décrire l'action de chanter les louanges du Seigneur (parfois dans des lignes parallèles synonymes propres à la poésie hébraïque). Il n'y a pas de raison que Paul fasse autrement. Il est bien normal qu'il nous dise de psalmodier des psaumes et de chanter des chants! En fait, il apparaît incompréhensible et même absurde de penser que l'apôtre Paul ait pu, dans une même phrase, décrire deux activités différentes, dont la première consisterait à réciter des psaumes, des hymnes et des cantiques spirituels (sans mélodie) et dont la deuxième consisterait à chanter et psalmodier autre chose au Seigneur. Ces deux lignes se rattachent très bien syntaxiquement et logiquement et se comprennent alors comme décrivant, non pas des activités distinctes, mais des compléments d'explication. Paul serait donc en train de dire ceci :

*« Soyez remplis de l'Esprit, en vous entretenant réciproquement par des psaumes, par des hymnes et par des cantiques spirituels; faites-le en chantant et en psalmodiant de tout votre cœur au Seigneur, et faites-le en remerciant toujours Dieu pour tout au nom de notre Seigneur Jésus-Christ. »*

2. Les psaumes, les hymnes et les cantiques spirituels peuvent être des compléments des participes « *chantant et psalmodiant* ». On traduit alors : « *chantant et psalmodiant de votre cœur au Seigneur réciproquement par des psaumes et des hymnes et des cantiques spirituels* ». En grec, la place des mots dans la phrase a plus ou moins d'importance, c'est leur fonction grammaticale qui compte et qui est indiquée par la préposition « *en* » et par le datif de moyen « *par* ». Il est alors encore plus clair que nous sommes appelés à chanter et psalmodier des psaumes, des hymnes et des cantiques spirituels. Il peut s'agir d'une activité distincte de « *se parler réciproquement* » et de « *remercier Dieu* », ce qui semble toutefois peu probable, car « *se parler réciproquement* » pris tout seul a peu de signification. Il peut aussi s'agir d'une même activité avec une explication complémentaire. Dans ce cas, le sens revient pratiquement au même que l'option précédente :

*« Soyez remplis de l'Esprit, en vous entretenant réciproquement; faites-le en chantant et en psalmodiant de tout votre cœur au Seigneur par des psaumes, par des hymnes et par des cantiques spirituels, et faites-le en remerciant toujours Dieu pour tout au nom de notre Seigneur Jésus-Christ. »*

3. Les psaumes, les hymnes et les cantiques spirituels peuvent être des compléments du participe « *remerciant* ». On traduit alors : « *remerciant toujours Dieu en tout par des psaumes, et des hymnes et des cantiques spirituels* ». Cette possibilité est toutefois moins probable étant donné la distance entre les mots. Mais en fin de compte, la signification revient à peu près au même :

*« Soyez remplis de l'Esprit, en vous entretenant réciproquement; faites-le en chantant et en psalmodiant de tout votre cœur au Seigneur, et faites-le en remerciant toujours Dieu pour tout au nom de notre Seigneur Jésus-Christ, par des psaumes, par des hymnes et par des cantiques spirituels. »*

De toute manière, nous comprenons que les trois groupes de participes s'expliquent et se complètent mutuellement. Quand nous nous réunissons ensemble, une bonne façon d'être remplis de l'Esprit est de s'entretenir les uns les autres par des psaumes, des hymnes et des cantiques spirituels, de le faire en chantant et en psalmodiant au Seigneur de tout notre cœur et de le faire en remerciant Dieu notre Père dans le nom de notre Seigneur Jésus-Christ. Le contenu de ce que nous exprimons les uns aux autres est écrit dans les psaumes, les hymnes et les cantiques spirituels. La manière d'exprimer ce contenu est par le chant que nous entonnons de tout notre cœur pour le Seigneur. La motivation à le faire est notre reconnaissance envers Dieu pour tout ce qu'il a fait pour nous en Jésus-Christ. Il s'agit d'une seule et même activité comportant plusieurs facettes.

Il apparaît donc clair que l'apôtre Paul commande à l'Église de chanter les psaumes, les hymnes et les cantiques spirituels, ce qui inclut les Psaumes de l'Ancien Testament. Nous ne sommes cependant pas appelés à y obéir de façon purement extérieure, mais plutôt de tout notre cœur, pour le Seigneur, par reconnaissance pour tout ce qu'il a fait pour nous en Jésus-Christ. C'est ainsi que nous manifesterons ensemble que nous sommes remplis du Saint-Esprit.

## 2. Colossiens 3.16

Voici la transcription du texte grec de Colossiens 3.16 suivie de la traduction littérale :

O logos tou christou **enoikeitô** en umin plousiôs  
en pasè sophia  
**didaskontes** kai **nouthetountes** eautous  
psalmois humnois ôdais pneumatikais  
en tè chariti  
**adontes** en tais kardiais umôn tô theô

Que la Parole du Christ **habite** en vous richement  
en toute sagesse  
vous **enseignant** et vous **exhortant** réciproquement  
par des psaumes, par des hymnes, par des cantiques spirituels  
dans la grâce (ou par la grâce)  
**chantant** dans vos cœurs (ou par vos cœurs) à Dieu.

Le verbe principal de la phrase est « enoikeitô », qui est l'équivalent d'un impératif et qui signifie « habiter » : « *Que la Parole du Christ habite...* » Le reste de la phrase se rattache à cet impératif.

Cet impératif est précisé par trois verbes au participe présent actif, deuxième personne du pluriel, qui expliquent de quelle façon devrait se manifester le fait que la Parole du Christ habite en nous :

- « didaskontes » : « enseignant ».
- « nouthetountes » : « exhortant » ou « avertissant ».
- « adontes » : « chantant » (du verbe « adô »).

Ces trois participes désignent trois actions distinctes, mais pas nécessairement trois actions séparées, puisque les trois se rattachent syntaxiquement au même verbe principal : « Qu'elle habite ».

Un peu comme pour Éphésiens 5.19, il y a deux façons possibles de comprendre le lien entre les participes et « *les psaumes, les hymnes et les cantiques spirituels* » :

1. Les psaumes, les hymnes et les cantiques spirituels peuvent être compléments des deux participes qui précèdent. On traduit alors : « *vous enseignant et vous exhortant réciproquement par des psaumes, par des hymnes et par des cantiques spirituels* ». Cela veut-il dire que nous pourrions nous enseigner et nous exhorter par les Psaumes sans les chanter? Certes, d'autres passages de la Bible nous disent de nous enseigner et de nous exhorter mutuellement et cela peut certainement se faire en lisant un extrait de la Bible, incluant les Psaumes. Toutefois, dans Colossiens 3.16, il serait très étonnant que Paul nous dise de nous enseigner et de nous exhorter réciproquement au moyen des psaumes, des hymnes et des cantiques spirituels sans les chanter, pour des raisons semblables à Éphésiens 5.19.

« *Psaumes, hymnes et cantiques spirituels* » forment encore ici un tout inséparable. Ou bien ils peuvent tous être lus ou récités (sans mélodie), ou bien ils sont tous chantés. Étant donné leur nature et leur usage, nous comprenons qu'ils sont chantés. Par ailleurs, il doit bien y avoir un lien logique avec la ligne suivante (« *chantant par vos cœurs à Dieu* »). À la lumière de l'Ancien Testament (et du bon sens), il est normal que Paul nous dise de chanter des chants! Comment pourrait-il, dans une même phrase, nous décrire deux activités différentes, dont la première consisterait à lire des psaumes, des hymnes et des cantiques spirituels pour nous enseigner et nous exhorter réciproquement (sans mélodie), et dont la deuxième consisterait à chanter autre chose à Dieu? Ces deux lignes se rattachent très bien ensemble et se comprennent alors comme décrivant, non pas des activités distinctes, mais des compléments d'explication. Paul serait donc en train de dire ceci :

« *Que la Parole du Christ habite en vous richement, en vous enseignant et en vous exhortant réciproquement par des psaumes, par des hymnes et par des cantiques spirituels; faites-le en chantant de tout votre cœur à Dieu.* »

2. Les psaumes, les hymnes et les cantiques spirituels peuvent aussi être compléments du participe qui suit. On traduit alors : « *chantant à Dieu de votre cœur par des psaumes, par des hymnes et par des cantiques spirituels* ». Il est alors encore plus clair que nous sommes appelés à chanter des psaumes, des hymnes et des cantiques spirituels. Il peut s'agir d'une activité distincte de nous enseigner et de nous exhorter mutuellement. Paul serait alors en train de dire ceci :

« *Que la Parole du Christ habite en vous richement, premièrement en vous enseignant et en vous exhortant réciproquement; deuxièmement en chantant à Dieu dans vos cœurs par des psaumes, par des hymnes et par des cantiques spirituels.* »

Il peut aussi s'agir d'une explication complémentaire. Paul serait alors en train de dire :

« Que la Parole du Christ habite en vous richement, en vous enseignant et en vous exhortant réciproquement; faites-les en chantant de tout votre cœur à Dieu par des psaumes, par des hymnes et par des cantiques spirituels. »

Pratiquement, cette dernière possibilité revient au même que l'option présentée au point précédent.

Pour ma part, je comprends que les deux groupes de participes s'expliquent et se complètent mutuellement, tout comme en Éphésiens 5.19. Quand nous nous réunissons ensemble, une bonne façon d'être habités par la Parole du Christ est de nous enseigner et de nous exhorter réciproquement en toute sagesse et de le faire en chantant à Dieu de tout notre cœur, par sa grâce. Le *contenu* de notre enseignement et de notre exhortation mutuelle est écrit dans les psaumes, les hymnes et les cantiques. La *manière* de nous enseigner et de nous exhorter mutuellement est par le chant adressé à Dieu de tout notre cœur. Il s'agit encore d'une seule et même activité.

Il m'apparaît clair encore une fois que *l'apôtre Paul commande à l'Église de chanter les psaumes, les hymnes et les cantiques spirituels*, ce qui inclut les Psaumes de l'Ancien Testament. Nous ne sommes cependant pas appelés à y obéir par nos propres forces, mais par la grâce, qui sera la source de notre activité à la gloire de Dieu et pour l'édification de l'Église. C'est ainsi que la Parole du Christ habitera richement en nous en toute sagesse. Cela est bien normal puisque les Psaumes nous parlent de notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ qui est venu les accomplir.

---

**Paulin Bédard**, pasteur

*Réflexion sur le chant des Psaumes.*

L'auteur est pasteur de l'Église chrétienne réformée de Beauce, Québec, Canada, et directeur du site *Ressources chrétiennes*.

[www.ressourceschretiennes.com](http://www.ressourceschretiennes.com)



2018. Utilisé avec permission. Cet article est sous licence Creative Commons.  
Patrimoine – Partage dans les mêmes conditions 4.0 International ([CC BY-SA 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/))